

Chào chị.
Hello.

Chào anh.
Tôi muốn mở một tài khoản tiết kiệm.
Hi, I'd like to open a savings account.

Năm trăm đô tiền mặt.
Five hundred dollars in cash.

Chị muốn gửi vào bao nhiêu tiền?
How much do you want to deposit?

Chị có đem theo giấy tờ tùy thân không?
Do you have any identification?

Tốt lắm.
Xin chị điền và ký vào mẫu đơn này.
Very good. Please fill this form out and then sign it.

Tôi có hộ chiếu và thẻ ngoại kiều với địa chỉ hiện tại.
I have my passport and my alien registration card with my current address.

CHAPTER 11 At the Bank

Jane needs to open checking and savings accounts, while Ben has to deposit and change money. In this chapter we will practice how to ask bank tellers to help with banking matters.

● DIALOGUE 1 Opening a Bank Account

Jane is talking with a bank teller about opening some bank accounts.

Bank Teller: Chào chị.
Chào chị.

Jane: Chào anh.
Chào anh.

Bank Teller: Chị muốn mở một tài khoản tiết kiệm.
Chào anh. Tôi muốn mở một tài khoản tiết kiệm.
Hi, I'd like to open a savings account.

Bank Teller: Chị muốn gửi vào bao nhiêu tiền?
Chào anh. Tôi muốn mở một tài khoản tiết kiệm.
How much do you want to deposit?

Jane: Năm trăm đô tiền mặt.
Năm trăm đô tiền mặt.

Bank Teller: Chị có đem theo giấy tờ tùy thân không?
Năm trăm đô tiền mặt.
Five hundred dollars in cash.

Jane: Tôi có hộ chiếu và thẻ ngoại kiều với địa chỉ hiện tại.
Chị có đem theo giấy tờ tùy thân không?
Do you have any identification?
Tôi có hộ chiếu và thẻ ngoại kiều với địa chỉ hiện tại.

Bank Teller: Tốt lắm. Xin chị điền và ký vào mẫu đơn này.
Tôi có hộ chiếu và thẻ ngoại kiều với địa chỉ hiện tại.
I have my passport and my alien registration card with my current address.

Jane: Rất tốt. Xin chị điền và ký vào mẫu đơn này.
Tốt lắm. Xin chị điền và ký vào mẫu đơn này.
Very good. Please fill this form out and then sign it.

Bank Teller: Còn gì nữa không?
Tốt lắm. Xin chị điền và ký vào mẫu đơn này.
Is there anything else?
Chị có cần gì nữa không?

Jane: Dạ xong rồi. Chị có cần gì nữa không?
Chị có cần gì nữa không?
It's done. Do you need anything else?

Jane: Tôi cũng muốn mở một tài khoản giao dịch.

Toh-ee không moo-ohn mih một tài khoản yow yeek.

I also want to open a checking account.

Bank Teller: Dạ được. Xin chỉ chờ một lát. Và đây là thẻ rút tiền mặt của chị. Bây giờ xin chỉ tự chọn mã số cá nhân trên bản phim này.

Yah dnh-ak. Seen chee chnh một lát. Và đây là thẻ rút tiền mặt koo-a chee. Bay yih seen chee tnh chawn mã số cá nhân jayn bản phim nh-ee.

Jane: Sure. Please wait a moment. And here is your ATM card. Now please choose your PIN on this keyboard.

Tôi phải chọn mấy số mới an toàn?

Toh-ee fái chawn mấy số mới-ee an toàn?

How many digits do I have to select to be safe?

Bank Teller: Sáu số cũng được rồi.

Sáu-oo số cũng dnh-ak röh-ee.

Six digits will be fine.

Jane: Bây giờ tôi có thể rút tiền được rồi, phải không?

Bay yih toh-ee kow thnh rút tiền dnh-ak röh-ee, fái không?

I can withdraw some money now, is that right?

Bank Teller: Dạ, chị có thể đến máy rút tiền tự động nào cũng được.

Yah, chee kow thnh dnh-ee rút tiền tự động nào cũng dnh-ak.

Yes, you can go to any ATM.

Jane: Cám ơn anh.

Kám ơn anh.

Thank you.

Bank Teller: Dạ không có chi. Chào chị.

Yah không kow chee. Chào chee.

You're welcome. Goodbye.



VOCABULARY AND PHRASES

mở	<i>mih</i>	open (<i>verb</i>)
tài khoản	<i>tài khwán</i>	account
tiết kiệm	<i>tyét kyem</i>	savings
gửi vào	<i>gũh-ee vào</i>	deposit (<i>verb</i>)
đô	<i>đoh</i>	dollar
tiền mặt	<i>tyên mat</i>	cash (<i>noun</i>)
đem theo	<i>đem the-oo</i>	bring along
giấy tờ tùy thân	<i>giấy tờ tùy thân</i>	identification papers
hộ chiếu	<i>hộ chyew</i>	passport
thẻ	<i>thẻ</i>	card
thẻ ngoại kiều	<i>thẻ ngoại kyew</i>	alien registration card
địa chỉ	<i>địa-chí</i>	address
hiện tại	<i>hiện tại</i>	current
điền	<i>điền</i>	fill out
ký	<i>kée</i>	sign (<i>verb</i>)
mẫu đơn	<i>mẫu-oo đuhn</i>	form (<i>noun</i>)
gì nữa	<i>yèe nữa-a</i>	anything else
xong rồi	<i>sawng röh-ee</i>	done, finished
giao dịch	<i>yow yeek</i>	checking
rút tiền	<i>rút tyên</i>	withdraw money
thẻ rút tiền mặt	<i>thẻ rút tyên mat</i>	ATM card
tự	<i>tự</i>	oneself
chọn	<i>chawn</i>	select
mã số cá nhân	<i>mã số cá nhân</i>	PIN
bản phim	<i>bản phim</i>	keyboard
an toàn	<i>an toàn</i>	safe
có thể ... được	<i>kaw thnh ... dnh-ak</i>	can (<i>emphatic</i>)
phải không?	<i>fái không?</i>	is that right?
máy rút tiền tự động	<i>má-ee rút tyên tự động</i>	ATM
thẻ cư trú	<i>thẻ cư trú</i>	a residence card

PATTERN PRACTICE 1

- Do you have any identification?

Chị có **đem theo** **giấy tờ tùy thân**
Chịe káw dem the-oo yá' tih twèe thân
 You yes bring along papers identification

không?
không?
 no?

- I have my passport.

Tôi có **hộ chiếu.**
Toh-ee káw hộ chiếu.
 I have a passport.

Tôi có **bằng lái.**
Toh-ee káw bằng lái.
 I have a driver's license.

Tôi có **thẻ cư trú.**
Toh-ee káw thẻ cư trú.
 I have a residence card.

GRAMMAR NOTE The Word Mới = "Just" or "Then"

Mới (*mih-ee*), or "just (a short time ago)" when between a subject and verb of a sentence, can also link clauses and phrases, and means "then" or "consequently".

PATTERN PRACTICE 2

- How many digits do I have to select to be safe?

Tôi phải chọn mấy số mới an toàn?
Toh-ee phải chawn máy số mih-ee an toàn?
 I have to select how many digits then safe?

Tôi phải chờ mấy ngày mới nhận được thẻ?
Toh-ee phải chờ máy ngày mih-ee nhận được thẻ?
 I have to wait how many days then receive card?

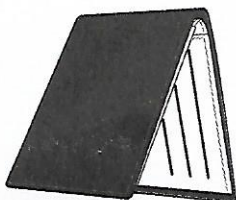
Tôi phải điền mấy mẫu đơn mới xong thủ tục?
Toh-ee phải điền máy mẫu đơn mih-ee xong thủ tục?
 I have to fill out how many forms then finish procedure?

- Six digits will be fine.

Sáu số cũng được rồi.

Sáu-oo sốh cũng đuh-ak rồi-ee.

Six digits also okay already.



Khoảng năm ngày làm việc.

Khwá'ng nam ngày-ee làm việc.

About five days business.

Hai mẫu đơn thôi.

Hai mỗh-oo đuhn thoh-ee.

Two forms only.

EXERCISE SET 1

Practice the following conversation:

You: Hello. (She is younger than your parents.)

Bank Teller: Do you have any identification?

You: I have my residence card and my passport.

Bank Teller: Very good. Now please fill out and sign this form.

EXERCISE SET 2

Practice the following conversation:

You: How many forms do I have to fill out to complete the procedure?

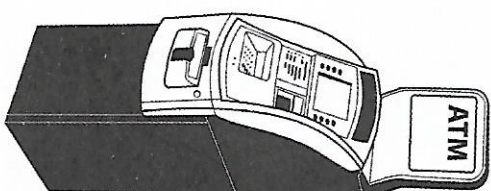
Bank Teller: Only two.

You: Very good.

Bank Teller: Here is your cash card. Now please select your PIN on this keyboard.

You: How many digits should I select to be safe?

Bank Teller: Six will be fine.




DIALOGUE 2 Depositing & Exchanging Money

Ben is talking with a bank teller.

Bank Teller: Chào anh.

Chào anh.

Hello.

Ben: Chào chị. Tôi muốn gửi số tiền này vào tài khoản tiết kiệm.

Chờu chề. Tòh-ee muo-ôhn bắw sốh tuyền nàh-ee vòw tài

khwáhn tỵết kým.

Hi. I'd like to deposit this sum of money into my savings account.

Bank Teller: Xin anh cho xem thẻ rút tiền mặt.

Seen aing chwaw sem thề rúot tuyền mặt.

Please let me see your ATM card.

Ben: Xin lỗi chị. Tôi quên đem theo thẻ. Có cách nào chị giúp tôi được không?

Seen lỏh-ee chề. Tòh-ee kwáyn đem the-oo thề. Káw káik nỏw

chề yóop tòh-ee dậh-áck khỏng?

I'm sorry. I forgot to bring my card. Is there any way you can help me?

Bank Teller: Anh có thể cho xem giấy tờ tùy thân.

Aing káw thềh chwaw sem yáw tậh twềe thân.

Please show me your identification papers. (Literally, "You can show me")

Ben: Tôi có thẻ cư trú.

Tòh-ee káw thề củh trú.

I have my residence card.

Bank Teller: Thẻ cư trú cũng được. Bây giờ xin anh điền vào mẫu đơn này.

Thề củh trú cớng được. Bắw giờ xin anh điền vắo mắu đún nắy.

Thề káh jốo kớng dậh-áck. Bắw yủh seen aing duyền vòw mớh-oo

dứnh nàh-ee.

Your residence card will be fine. Now please fill out this form.

The bank teller proceeds to count the money.

Bank Teller: Hai trăm đô, phải không?

Hai jam đòh, phải khỏng?

Two hundred dollars, is that right?

Ben: Phải. À này, hỏi suất hôm nay là bao nhiêu?

Phải. Áh nàh-ee, hỏi-ee suít hỏm nàh-ee làh bắw ngyew?

Right. By the way, what's the exchange rate today?

Bank Teller: Hai mươi một ngàn đồng cho một đô.

Hai muh-a-ee mớh ngắn đớng chwaw mớh đòh.

Twenty-one thousand dong to the dollar.

Ben: Phải. Tôi muốn đổi một trăm đô.

Phải. Tòh-ee muo-ôhn đớh-ee mớh jam đòh.

Right. I'd like to exchange one hundred dollars.

Bank Teller: Dạ đây. Xin anh đếm lại tiền xem có đủ chưa.

Dạ đây. Seen aing đắm lại tuyền sem káw đòo chừh-a.

Here you are. Please count the money and make sure that it's all there.

Ben: Tốt lắm. Đủ cả.

Tốt lắm. Đủ cả.

Very good. It's all there.

Bank Teller: Anh cần gì nữa không?

Aing káin gýe nắh-a khỏng?

Do you need anything else?

Ben: Cho tôi xin biên lai.

Chaw tòh-ee seen byen lai.

I'd like a receipt, please.

Bank Teller: Dạ đây. Cám ơn anh đã đến ngân hàng này.

Dạ đây. Káhm ứn aing đắh đắp ngân háng nắy-ee.

Here you are. Thanks for coming to this bank.

Ben: Không có chi. Chào chị.

Khỏng có chi. Chờu chề.

You're welcome. Goodbye.

VOCABULARY AND PHRASES

số tiền	<i>sốh tuyền</i>	sum of money
quên	<i>kwáyn</i>	forget
phải	<i>phải</i>	right, correct
hỏi suất	<i>hỏi-ee suít</i>	exchange rate
đổi	<i>đỏh-ee</i>	exchange (<i>verb</i>)
đếm lại	<i>đắm lại</i>	count
xem	<i>sem</i>	see if, make sure
biên lai	<i>byen lai</i>	receipt
chuyển tiền	<i>chuyển tuyền</i>	transfer money
nhận tiền	<i>nyủn tuyền</i>	receive money
lệ phí	<i>lệh phí</i>	fee

PATTERN PRACTICE 1

- I forgot to bring my card. Is there any way you can help me?
Tôi quên đem theo thẻ. Có cách nào chỉ giúp tôi được không?
Toh-ee kwawn dem the-oo the. Kaw kaih nòw chee yóop toh-ee dịnh-ak khohng?
I forgot bring along card. There is way which you can help me no?

Hộ chiếu của tôi bị ăn cắp. Có cách nào chỉ giúp tôi được không?

Hoh chyew koo-a toh-ee bee an cắp. Kaw kaih nòw chee yóop toh-ee dịnh-ak khohng?
Passport of I passive voice marker stolen. There is way which you can help me no?

Tôi mất giấy tờ tùy thân. Có cách nào chỉ giúp tôi được không?

Toh-ee mất yáy tờ tùy thân. Kaw kaih nòw chee yóop toh-ee dịnh-ak khohng?
I lost papers identification. There is way which you can help me no?

- Please show me your identification papers.

Anh có thể cho xem giấy tờ tùy thân.

Aing kaih theh chaw sem yáy tờ tùy thân.
You can show papers identification.

Anh có thể dùng thẻ cư trú hoặc thẻ ngoại quốc.

Aing kaih theh yòong thẻ cư trú hoặc thẻ ngoại quốc.
You can use card residence or card alien registration.

Anh có thể nói chuyện với giám đốc quản lý ngân hàng.

Aing kaih theh nòy chuyèn vith-ee yám đốc quản lý ngân hàng.
You can talk with manager bank.

PATTERN PRACTICE 2

- Please count the money and make sure that it's all there.

Xin đếm lại tiền xem có đủ chưa.

Seen dếm lại tiền xem có đủ chưa.
Please count money see if there is all yet.

Xin kiểm tra lại giấy tờ xem có thiếu gì không.

Seen kiểm tra lại giấy tờ xem có thiếu gì không.
Please look over papers see if there is missing anything no.

Xin nhìn lại các mẫu đơn xem đã ký hết chưa.

Seen nhìn lại các mẫu đơn xem đã ký hết chưa.
Please look at plural marker form see if past tense marker sign all yet.

- It's all there.

Đủ cả.

Đủ cả.

Enough all.

Còn thiếu thẻ cư trú.

Kawm thuyew thẻ cư trú.

Still missing card residence.

Ký hết rồi.

Kêe hayt ròi-ee.

Sign all already.

EXERCISE SET 3

Practice the following conversation.

You: I'd like to deposit 400 dollars into my savings account.

Bank Teller: Do you have any identification?

You: I'm sorry. I forgot to bring my identification papers. Is there any way you can help me?
Bank Teller: You can talk with the bank manager.

EXERCISE SET 4

Practice the following conversation.

You: What's the exchange rate today?

Bank Teller: Twenty-four thousand dong to the dollar.

You: I'd like to exchange two hundred dollars.

Bank Teller: Do you have your cash card?

You: I'm sorry. I forgot to bring it, but I have my passport.

Bank Teller: Very good. Now please fill out this form ... Here's the money. Please count it and make sure that it's all there.

You: Very good. It's all there. I'd like a receipt, please.



Sẵn sàng.
Okay.

Jane đọc đi.
Go ahead.

Jane
cần ý kiến của
Hoa về email này.
I need your opinion
of this email.

Để Jane đọc
cho Hoa nghe.
Let me read it
to you.

Chào anh Quý.
Vợ chồng anh có khỏe không?
Thứ bảy này, nếu anh chị rảnh
tôi xin mời anh chị đi ăn tối ở Nhà
Hàng Ngon. Lâu rồi chúng ta chưa
có dịp gặp nhau. Cảm ơn anh
và mong thư của anh.
Thân mến,
Jane.

"Hi Quý. How are you and your wife
doing? This Saturday, if both of you
are free, I would like to invite you
to have dinner at Ngon Restaurant.
We haven't had the chance to meet
for so long. Thank you and hope
to hear from you soon.
Affectionately,
Jane."

